

Traitement terminologique : de la peau au cuir

Mylène Cartier, Marie-Louise Hannan, Nadia Moulay and Jean Ntakirutimana

Volume 40, Number 1, mars 1995

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/002208ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/002208ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Article abstract

Les auteurs, un groupe d'étudiants, proposent une méthodologie terminologique qu'ils appliquent au domaine du cuir. La recherche bibliographique, l'élaboration de l'arbre du domaine, la mise au point de la fiche informatisée et des questions théoriques sont traitées dans le cadre du cours "Terminologie théorique et pratique 2" dispensé par le professeur André Clas.

Cite this article

Cartier, M., Hannan, M.-L., Moulay, N. & Ntakirutimana, J. (1995). Traitement terminologique : de la peau au cuir. *Meta*, 40(1), 99–129.
<https://doi.org/10.7202/002208ar>

électricité : les verbes exprimant la relation de liaison. «Pourquoi la porte ne tourne-t-elle pas sur ses gonds et l'étoile n'oscille-t-elle pas sur son axe ?» La réponse est dans le verbe.

MASSIVA N. ZAFIO

Université du Québec à Trois-Rivières, Trois-Rivières, Canada

Notes

1. Cette définition de la *collocation*, proposée par Ducrot et Todorov, est très éloignée de celle qu'en donnent Ménard (1989) et Francine Bergevin (1991). Ces derniers considèrent la collocation comme un phénomène régi par des contraintes sémantiques, ce qui justifie sa prise en compte dans la mesure des relations lexico-sémantiques, pour l'un, et dans l'étude de la cohésion, pour l'autre.

RÉFÉRENCES

- BOONS, Jean-Paul (1985) : «Préliminaires à la classification des verbes locatifs : les compléments de lieu, leurs valeurs aspectuelles», *Linguistica Investigationes*, IX, n° 2, Amsterdam, John Benjamins.
- BOONS, Jean-Paul (1987) : «La notion sémantique de déplacement dans une classification syntaxique des verbes locatifs» (photocopie).
- BOLCHARD, Denis (à paraître) : *The Semantics of Syntax*.
- CRESSOT, Marcel (1966) : *Le style et ses techniques*, Paris, Hachette.
- DARBELNET, Jean (1988) : «L'apport de la stylistique comparée à l'enseignement de la traduction», *Meta*, 33-2, pp. 133-141.
- DUBOIS *et al.* (1973) : *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse.
- LAMIROY, Béatrice (1983) : *Les verbes de mouvement en français et en espagnol*, Amsterdam et Philadelphie, Presses de l'Université de Louvain.
- LETHUILLIER, Jacques (1991) : «Combinatoire, terminologies et textes», *Meta*, 36-1, pp. 92-100.
- LYONS, John (1977) : *Semantics*, Cambridge, Cambridge University Press.
- MAINGENEAU, Dominique (1991) : *L'analyse du discours. Introduction aux lectures de l'archive*, Paris, Hachette.
- MÉNARD, Nathan (1989) : «Mesure des relations lexico-sémantiques dans des textes scientifiques : problèmes méthodologiques», *Meta*, 34-3, pp. 468-478.
- VANDELOISE, Claude (1986) : *L'espace en français — Sémantique des prépositions spatiales*, Paris, Éditions du Seuil.

TRAITEMENT TERMINOLOGIQUE : DE LA PEAU AU CUIR

Résumé

Les auteurs, un groupe d'étudiants, proposent une méthodologie terminologique qu'ils appliquent au domaine du cuir. La recherche bibliographique, l'élaboration de l'arbre du domaine, la mise au point de la fiche informatisée et des questions théoriques sont traitées dans le cadre du cours «Terminologie théorique et pratique 2» dispensé par le professeur André Clas.

POURQUOI LE CUIR ?

Notre choix s'est porté sur le cuir pour diverses raisons. La première est une raison d'objectif du travail terminologique. En effet, nous avons pour but d'appliquer une méthode de recherche et d'en vérifier l'efficacité, ce qui nous donnait toute latitude pour choisir le domaine d'études. Il fallait toutefois que ce dernier soit suffisamment technique et que la recherche puisse s'effectuer dans des délais raisonnables et être intéressante pour les terminologues.

La démarche adoptée commence par la familiarisation avec le sujet; elle se poursuit avec l'établissement d'une bibliographie structurée à l'aide de critères de fiabilité, et se termine par l'élaboration de l'arbre des domaines et par la mise au point d'une fiche informatisée.

EXPLORATION DU SUJET

Avant d'entreprendre une recherche, il faut en explorer le sujet. Une première consultation d'ouvrages généraux sur le cuir a été effectuée.

Le *Que sais-je ?* intitulé *Le cuir* nous donne une description précise des différentes étapes de la transformation des peaux en cuir fini, en plus d'expliquer les processus, les techniques, et les outils utilisés pour chacune de ces étapes. Cependant, cet ouvrage datant de 1947, nous l'avons abordé avec certaines réserves.

Dans l'*Encyclopædia Universalis*, nous avons obtenu le même genre de renseignements mais les descriptions des étapes de la transformation sont plus concises et les sources sont plus récentes. De plus, il y est question des notions de *qualité des cuirs* et d'*examens des cuirs*.

Dans la famille Larousse (*Grand Larousse de la Langue française*, *Grand Larousse Encyclopédique*, *Larousse en trois volumes*), nous avons trouvé peu de détails sur les aspects techniques. En revanche, les articles sont riches du point de vue terminologique; en outre, ils soulèvent certains problèmes de ce même ordre, comme par exemple la distinction cuir-peau.

Nous avons aussi consulté quelques ouvrages en anglais. L'*Encyclopædia Britannica* donne très peu de renseignements sur le sujet. En fait, elle ne fournit que quelques termes.

L'*Encyclopédie du Canada* donne une description des aspects sociaux et historiques du travail du cuir. Nous y trouvons aussi de nombreux termes de métiers et des faits intéressants sur l'histoire des tanneries.

Nous avons également consulté le *Colliers' Concise Encyclopedia* et *The World Book*. Ces deux ouvrages expliquent les étapes de la transformation, et donnent la définition d'un grand nombre de termes.

Ces lectures générales nous ont permis de nous familiariser avec les diverses phases de la transformation des peaux en cuir fini. Toutefois, nous devons encore approfondir nos connaissances afin de pouvoir relever la terminologie pertinente. Nous avons donc entrepris la recherche bibliographique.

RECHERCHE BIBLIOGRAPHIQUE

Afin d'établir une bonne bibliographie, nous avons relevé ce qui pouvait concerner le cuir, sans nous soucier de la direction que prendrait notre recherche au moment d'élaborer l'arbre du domaine. Ainsi, nous avons établi une bibliographie de près de 140 titres. Il fallait alors trouver des moyens pour classer la documentation.

Nous avons d'abord décidé de limiter le sujet aux étapes de la transformation des peaux et d'exclure tout ce qui concernait les produits chimiques utilisés dans ces étapes ainsi que les produits finis du cuir. En procédant ainsi, nous avons pu retirer 56 titres à notre bibliographie.

Puis, nous avons divisé notre documentation en deux types de sources: les *sources primaires*, qui comprennent les normes, les brevets, les actes de colloques, les ouvrages spécialisés et les manuels de formation, et les *sources secondaires*, qui incluent les lexiques, les glossaires, les dictionnaires et les encyclopédies. Comme elles sont plus fiables, les sources primaires constitueront notre documentation principale dans la recherche des termes, des définitions et des contextes. Ce premier niveau de classement nous a permis

de sélectionner environ 60 documents dans les sources primaires et 20 dans les sources secondaires.

Néanmoins, nous n'avions pas suffisamment réduit le nombre de documents pour pouvoir effectuer un travail en profondeur. Il fallait donc établir une liste de critères spécifiques afin d'évaluer la documentation et d'éliminer les documents les moins pertinents.

Les critères suivants ont été retenus :

a. *Date de publication de l'ouvrage* : nous avons privilégié la date car il est important d'être au fait des derniers progrès technologiques du domaine étudié. Nous avons par conséquent choisi les ouvrages les plus récents, surtout pour l'outillage et les procédés chimiques, qui semblent avoir évolué. Toutefois, il ne faut pas restreindre le sens de *récent* : dans un domaine ancien comme celui du cuir, les ouvrages récents peuvent dater de 1960 car les opérations de transformation ayant peu changé, il n'y a peut-être pas eu un nombre considérable de nouveaux écrits techniques sur le sujet.

b. *Notoriété de l'auteur et notoriété des organismes* : si un auteur a publié plusieurs ouvrages sur un même sujet, on peut conclure à sa compétence ; les ouvrages des organismes spécialisés, dont la crédibilité est établie, constituent aussi de très bonnes références.

c. *Réédition et tirage de l'ouvrage* : ces données révèlent que l'ouvrage a eu un certain succès et qu'il est de bonne qualité ; il ne faut pas oublier que leur grande diffusion contribue aussi à répandre la terminologie.

d. *Présence d'un index et d'une bibliographie* : cette donnée indique que le travail est élaboré puisqu'il a exigé une recherche approfondie et un choix judicieux des mots ; elle apporte davantage de crédibilité à l'ouvrage.

e. *Versions traduites* : si l'on dispose de suffisamment de documentation en version originale, on peut éliminer les traductions ; sinon il s'agira d'utiliser ces dernières avec prudence.

L'application de ces critères¹ nous a permis de réduire notre bibliographie à 44 documents.

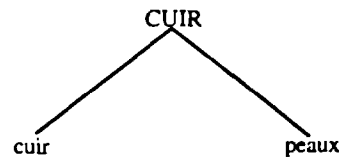
ÉLABORATION ET VÉRIFICATION DE L'ARBRE DU DOMAINE

Élaboration

Nous avons abordé la partie théorique du travail en nous interrogeant sur l'utilité de l'arbre du domaine en terminologie. Nous avons conclu qu'il permettait de rationaliser les recherches, de repérer facilement des domaines et des sous-domaines, d'éviter des interférences et de faciliter l'élaboration des définitions. L'arbre doit être le plus simple possible afin d'être exploitable au maximum. Par exemple, afin de ne pas surcharger l'arbre et rendre sa compréhension difficile, nous avons décidé de ne pas inclure certaines sous-étapes. Dans le cas du corroyage, par exemple, nous n'avons pas tenu compte des neuf sous-étapes. Enfin, il faut préciser que nous avons élaboré les arbres les uns à la suite des autres pour montrer le raisonnement qui nous a conduits à l'arbre final.

Dès la première lecture des encyclopédies anglaises et françaises, nous avons relevé deux notions qui apparaissaient fréquemment dans les deux langues : celles de **cuir** et de **peaux** et celles de *hides* et de *skins*. À partir de cette constatation, nous avons ébauché l'arbre 1 :

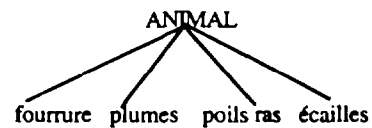
ARBRE 1



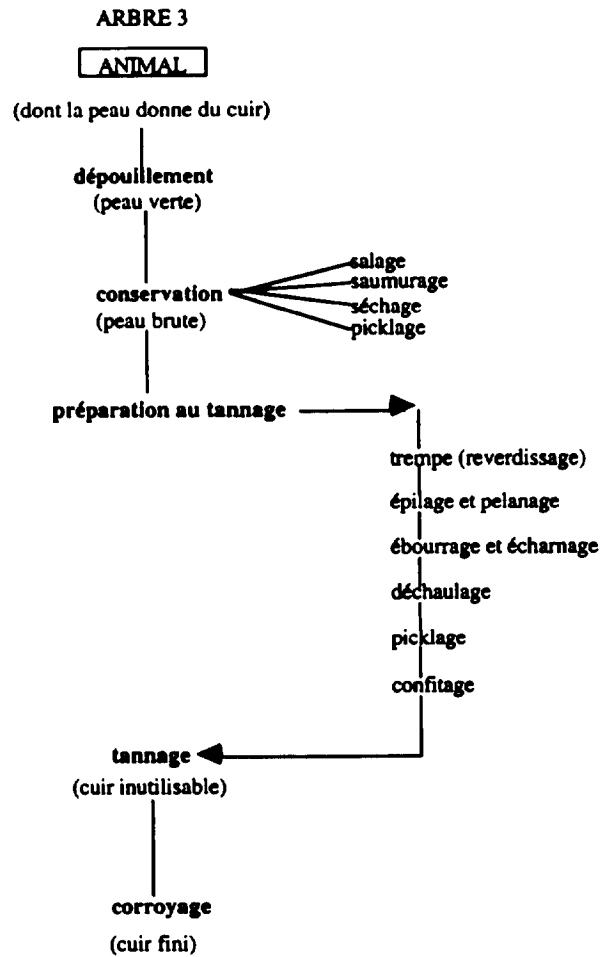
Nous nous demandons alors s'il y a une différence entre «cuir» et «peaux» et entre *hides* et *skins* ou si le français est un calque de l'anglais.

En réalité, une ambiguïté demeure : le cuir est soit le résultat du tannage de la peau, soit la dépouille du gros bovin après tannage, la peau provenant des petits animaux seulement (GDEL 1982 : 2826). Nous décidons de commencer l'arbre 2 avec **animal** :

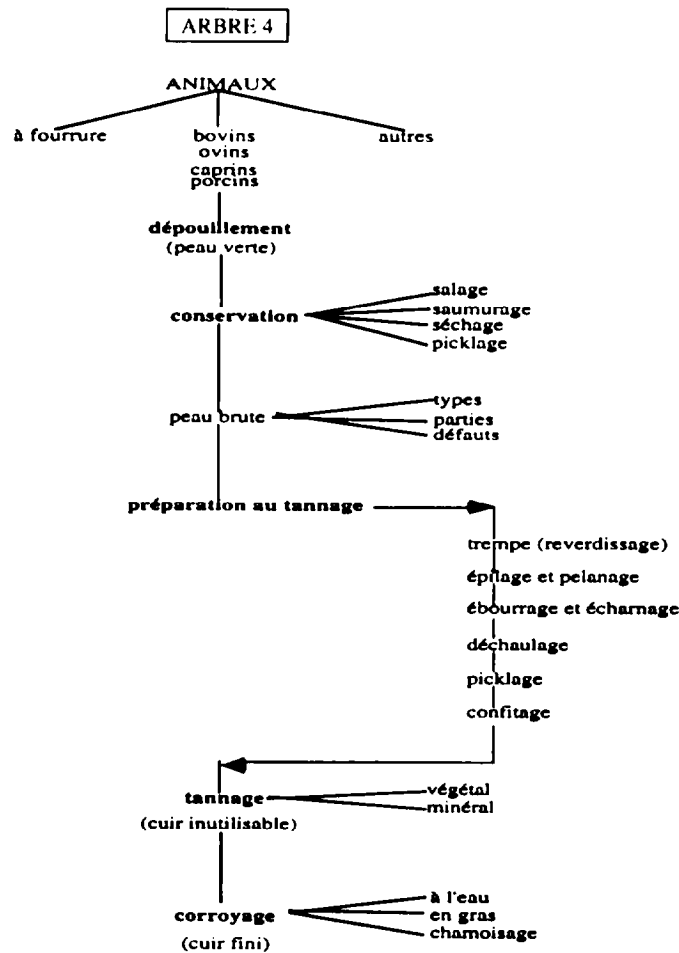
ARBRE 2



Notre documentation ne traitant que des animaux à partir desquels on fabrique du cuir, nous éliminons les catégories d'animaux à fourrure et à plumes et nous choisissons de prendre le générique «animal» dans le sens «animal dont la dépouille est destinée à la fabrication du cuir». Nous obtenons ainsi l'arbre 3 :



Mais procède-t-on de la même façon pour tanner la peau des animaux à écailles et celle des animaux à poils ras ? Comme notre documentation ne vise que des animaux à poils ras, nous décidons une fois de plus de modifier notre arbre. Nous voulons aussi ajouter à ce nouvel arbre les types de peaux, leurs défauts et parties, car bon nombre de termes y renvoient. D'où l'arbre 4 :



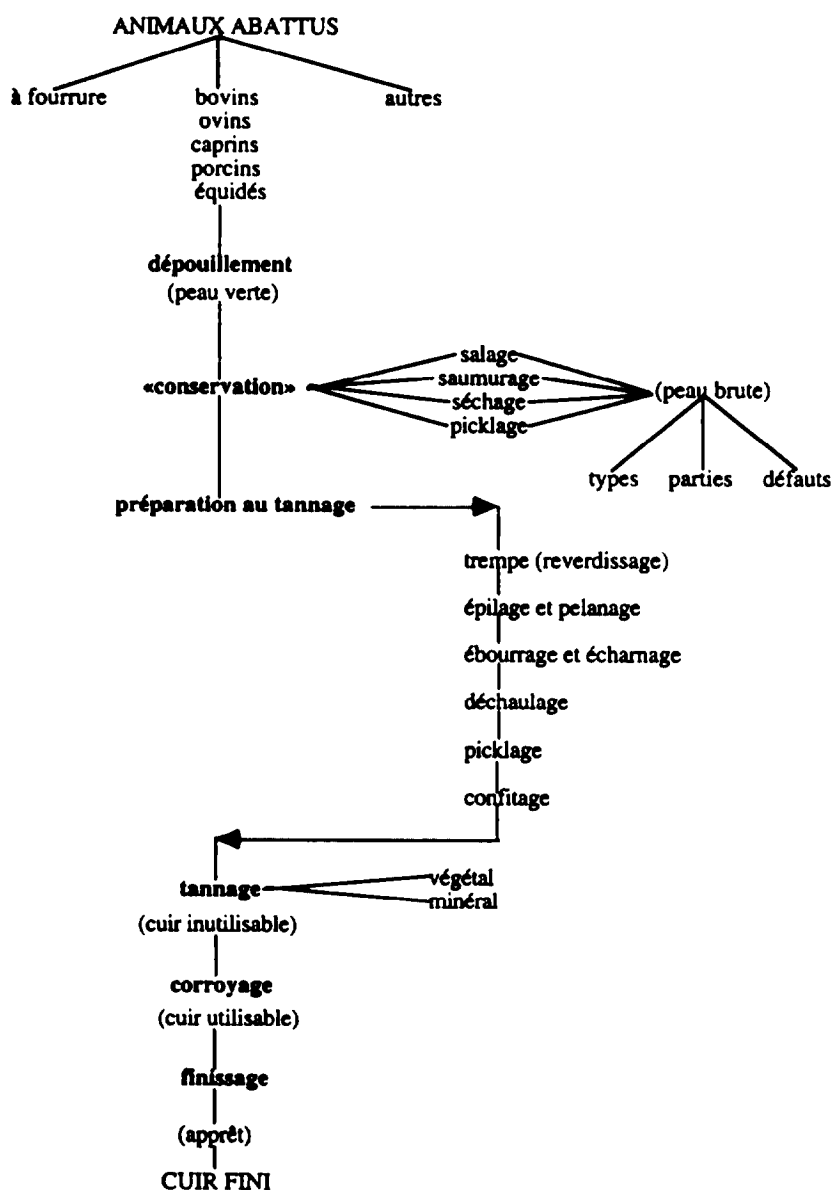
A cette étape-ci, l'élagage se précise :

- nous soulignons qu'il s'agit d'animaux abattus, car «animaux» nous paraît trop général. Il aurait pu s'agir d'animaux vivants, et dans ce cas, il aurait fallu ajouter l'étape de l'abattage des animaux. Or, cette dernière relevant de la boucherie, elle ne concerne pas notre champ d'études : la fabrication du cuir, depuis la transformation de la peau jusqu'au cuir fini. Nous nous limitons au résultat de l'abattage : les animaux abattus ;
- nous ajoutons les équidés à la liste des animaux dont la dépouille sert à la fabrication du cuir ;
- nous précisons que **conservation** n'est pas un terme, mais bien une étiquette pour les divers modes de conservation de la peau verte. L'étiquette sera mise entre guillemets ;
- nous réglons la question de l'emplacement dans l'arbre des caractéristiques de la peau (types, parties et défauts). Leur position dans l'arbre 4 ne suivait pas l'ordre logique des autres parties ;

- nous insérons le type de peau ou de cuir à la suite de l'opération dont il résulte (lorsque le terme existe). Par exemple, conservation (peau brute) ;
- nous vérifions le sens de «reverdissage». C'est un synonyme de «trempe» (*Grand Larousse Encyclopédique*).

Une fois ces transformations apportées, nous obtenons l'arbre 5:

ARBRE 5

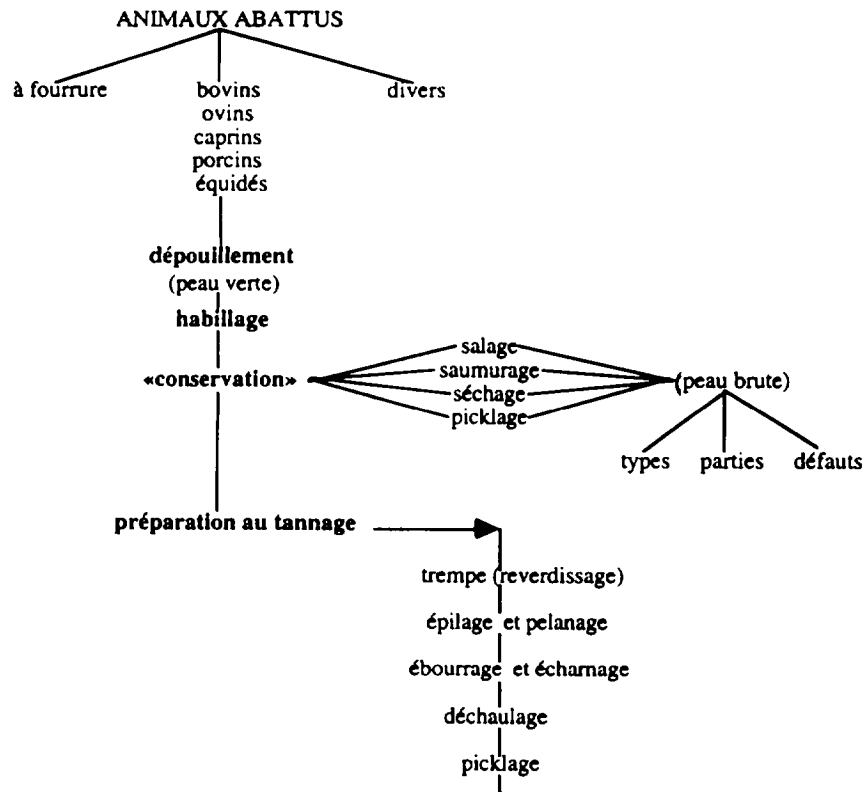


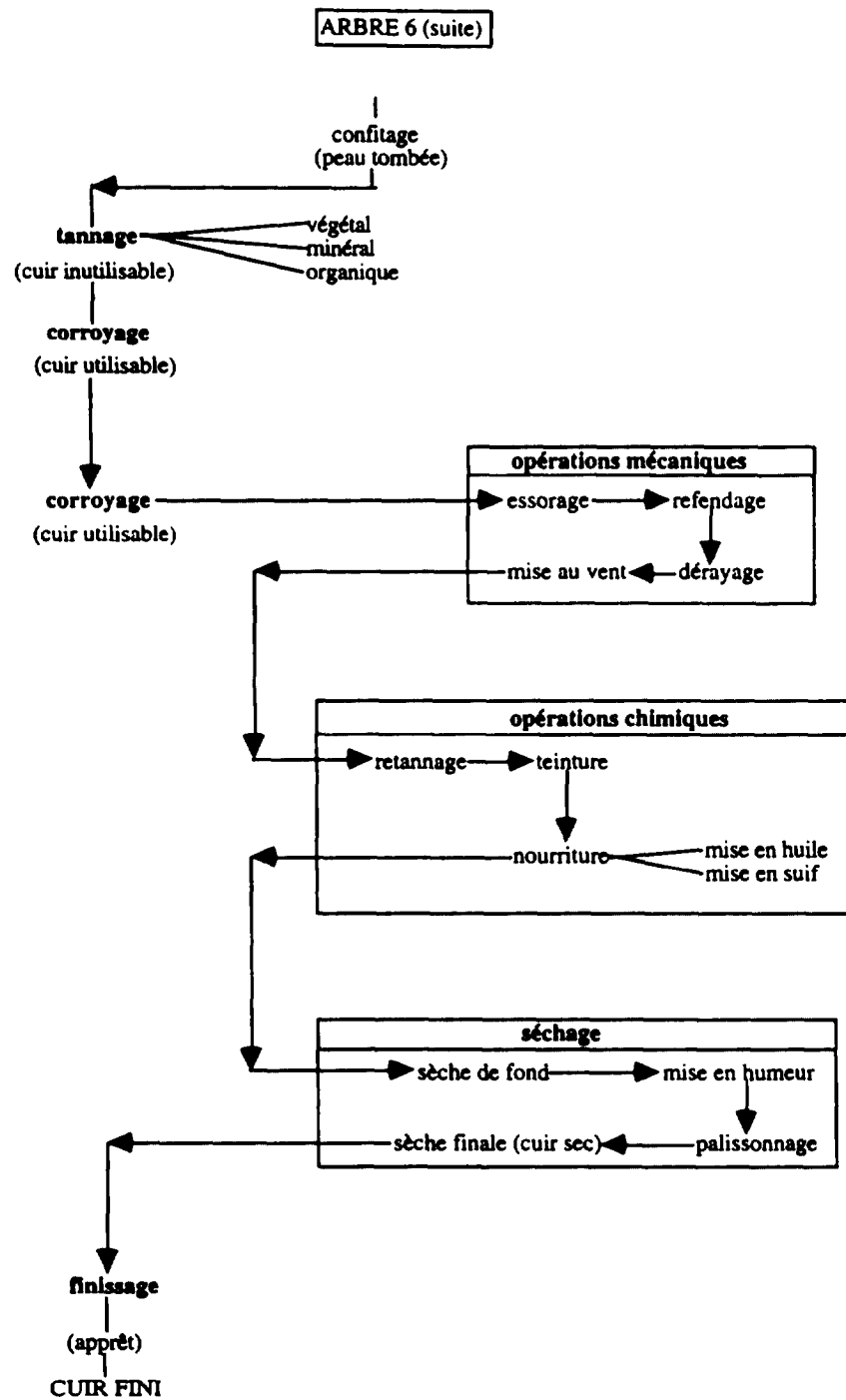
Enfin, nous résolvons les derniers problèmes :

- nous signalons que «suivant la nature de cette peau, les entreprises se classent en tanneries, qui traitent les peaux de bovins et d'équidés, et en mégisseries, qui traitent principalement les peaux d'ovins et de caprins» (Universalis 1973 : 856). Le traitement est-il différent selon qu'il est fait en tannerie ou en mégisserie ? Comme ce n'est pas le cas, l'arbre ne change pas. Sinon, il aurait fallu ajouter une branche «entreprises de traitement» et deux branches distinctes «traitement en tannerie» et «traitement en mégisserie». En fait, la différence entre «tannerie» et «mégisserie» réside dans le type de peau tannée. On tanne de grosses peaux dans les tanneries et de petites peaux (mouton, chèvre et porc) dans les mégisseries. Par contre, le mode de tannage reste le même ;
- nous vérifions le sens de «corroyage» et nous nous apercevons que cette étape doit être plus détaillée que dans l'arbre 5 puisque, par définition, c'est une série d'opérations chimiques et mécaniques par lesquelles le cuir tannée est amené au cuir fini ;
- enfin, nous ajoutons le tannage organique aux deux autres types de tannage.

Nous aboutissons à l'arbre 6 :

ARBRE 6

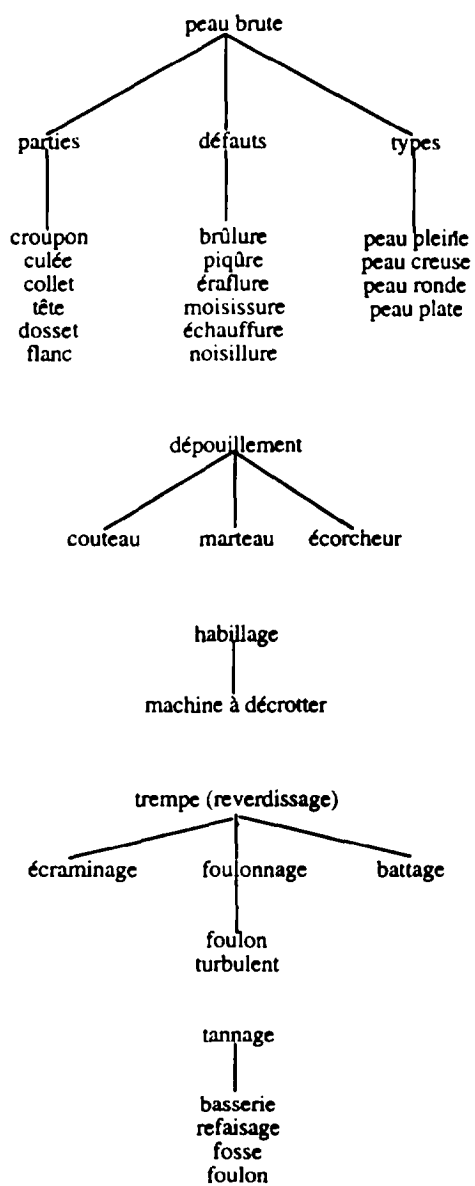




Vérification

Nous vérifions l'arbre en y insérant le maximum de termes possible. Pour les fins du présent article, nous illustrons les diverses étapes de cette vérification par quelques exemples seulement.

VÉRIFICATION DE L'ARBRE 6



LA FICHE

Structure de la fiche

Jusqu'à présent, il n'existe pas de modèle unique de fiche terminologique ; les modèles varient selon le domaine, les auteurs, les besoins des utilisateurs, l'importance des banques terminologiques.

Nous avons choisi la fiche bilingue français-anglais mettant en évidence une structure parallèle entre les deux langues.

En outre, il a été décidé que les rubriques suivantes devraient y figurer.

VEDETTE

Une fiche terminologique doit avoir une vedette, c'est-à-dire le terme principal d'entrée qui régit tous les renseignements terminologiques contenus dans la fiche.

CATÉGORIE GRAMMATICALE

La catégorie grammaticale est une notion linguistique aux contours flous, car son contenu varie selon la langue décrite.

Dans la pratique lexicographique et terminologique des langues latines, on a pris l'habitude d'utiliser la catégorie grammaticale pour différencier les principales catégories lexicales (entre autres noms, verbes, adjectifs, adverbes), souvent avec ajout de sous-catégories, mais l'emploi de la notion de catégorie grammaticale n'est pas le même dans toutes les langues.

Ainsi, nous utiliserons la catégorie grammaticale pour distinguer surtout les noms (n) des verbes (v), afin d'éviter les très fréquentes ambiguïtés dans l'emploi de termes. Nous en profiterons pour préciser le genre masculin (nm) ou féminin (nf) des termes français.

REMARQUES

Il nous a semblé également nécessaire de réserver, sur chaque fiche, une rubrique **remarques**, ouverte mais non obligatoire, qui permette d'ajouter, au besoin, les particularités de forme ou d'usage.

SYNONYMES

Cette section sera remplie pour les vedettes ayant des synonymes ou des variantes orthographiques.

Au départ, nous pensions traiter équitablement tous les termes, en consacrant une fiche complète à chacun d'eux. Cependant, en raison du très grand nombre de synonymes et de variantes orthographiques dans la liste de termes, les fiches risquaient d'être inutilement longues. C'est pourquoi nous avons décidé de consacrer une fiche complète au terme le plus fréquemment utilisé, tandis que les synonymes et les variantes orthographiques font l'objet de fiches partielles, avec renvoi à la fiche principale.

RENOIS

Les renvois à la vedette de la fiche principale sont utilisés pour les synonymes ou les variantes orthographiques. Ainsi, il est possible de les relier et surtout de les rattacher à la fiche principale.

DÉFINITION ET CONTEXTE

La terminologie prône une définition idéale, la plus exacte possible, avec probabilité nulle d'ambiguïté.

Pour faire face à cette difficulté, la tendance actuelle est de favoriser le contexte plutôt que la définition. Certains se demandent même lequel des deux est le plus important dans une fiche terminologique.

Du reste, la frontière entre définition et contexte n'est pas suffisamment nette. Par exemple, les illustrations de contextes définitoires² fournies par De Bessé (1991 : 112-113) pourraient facilement être prises pour des types de définitions.

Par ailleurs, la distinction semble être un faux débat ; en effet, pour Brunette (1992 : 6), ce sont les informations obtenues à partir des contextes et des définitions qui doivent être prises en compte pour assurer l'appariement non ambigu des notions³.

Notre fiche reproduira, dans la mesure des disponibilités des sources, la définition, suivie de la source écrite entre parenthèses, ainsi que le contexte d'utilisation, également suivi de la source entre parenthèses.

COLLOCATIONS

Il n'est pas toujours facile de trouver les collocations d'un terme ; cependant, nous avons décidé de les noter pour chaque terme, et de les mentionner dans la fiche sous la rubrique **collocations**.

Les collocations nous semblent particulièrement utiles dans une fiche terminologique ; en effet, il ne suffit pas de connaître la signification d'un terme ; il faut aussi pouvoir l'utiliser correctement, en particulier dans un discours spécialisé visant une précision optimale.

DATE

La date est importante dans une fiche puisqu'elle indique le moment de la rédaction.

INITIALES DU RÉDACTEUR

De la même manière qu'il est important de pouvoir dater une fiche, celui qui la consulte voudra également en identifier le rédacteur.

Cependant, compte tenu des dimensions limitées de la fiche, la pratique terminologique a opté pour une identification codée des auteurs.

Dans le cadre du présent travail, la codification du rédacteur de la fiche est constituée des initiales des prénom et nom, d'où la rubrique **initiales**.

DOMAINE ET SOUS-DOMAINE

Tous les termes appartiennent au domaine du cuir, objet de notre étude.

Étant donné la complexité du sujet traité (voir l'arbre du domaine), et pour bien identifier chacun des termes trouvés, il ne sera pas superflu d'en préciser encore le sous-domaine.

Nous n'avons pas jugé indispensable de poursuivre l'identification au-delà du sous-domaine. Nous avons ainsi respecté le principe de simplicité des fiches terminologiques. De plus, dans les pratiques terminologiques actuelles, rares sont les fiches présentant plus de deux niveaux dans la précision du domaine.

Enfin, pour assurer la clarté de la fiche, il a été convenu que le domaine et le sous-domaine y seraient mentionnés en toutes lettres.

FIABILITÉ⁴

Les fiches terminologiques sont de valeur inégale, selon leur contenu, d'où la nécessité d'en établir la cote de fiabilité.

Celle-ci portera sur l'ensemble des informations contenues dans la fiche, mais elle sera principalement déterminée par la moyenne des cotes de fiabilité des différentes sources consultées au moment de la rédaction de la fiche.

La cote de fiabilité des sources a été ainsi établie :

- cote 1 : normes ;
- cote 2 : publications d'associations, de centres de formation, et de spécialistes ;
- cote 3 : encyclopédies et dictionnaires monolingues ;
- cote 4 : lexiques bilingues ou multilingues ;
- cote 5 : sources traduites.

À ces cotes s'ajoutent des critères d'évaluation des sources⁵, sur une échelle de 5 points, qui permettent de départager deux ou plusieurs ouvrages du même type.

Ces critères sont les suivants :

- date ;
- pertinence des indications bibliographiques ;
- présence d'un index ;
- réédition ou fort tirage ;
- notoriété de l'auteur.

Informatisation de la fiche

Afin de consigner les données terminologiques recueillies sur un format de fiche uniforme, il fallait choisir un système efficace dans la gestion de ces informations.

Nous visions d'abord une saisie des données efficace. Nous voulions ensuite une présentation claire des fiches, proposant une structure où toutes les informations pertinentes étaient évidentes.

Comme il s'agissait d'un travail de groupe, il fallait un système où chacun puisse idéalement avoir accès à toutes les données à des fins de consultation, mais où seul l'auteur de chaque fiche ait la possibilité de modifier le contenu du document.

Nous avons donc opté pour le système informatisé, qui répond à l'ensemble de ces besoins tout en assurant l'uniformité des fiches.

Aujourd'hui, il existe quantité de logiciels de base de données sur le marché et même des logiciels conçus pour la gestion des fiches terminologiques, comme Termex, Edibase, Proterm et Multi Term⁶.

Notre choix s'est porté sur le logiciel de base de données intégré *Claris Works*, non seulement parce qu'il nous offrait une gestion efficace et une présentation claire des données, mais aussi parce qu'il était très convivial. Parmi ses diverses fonctions, il offre la possibilité de limiter les valeurs possibles pour un champ donné et d'aligner les champs correspondants en anglais et en français à l'écran comme sur papier. Cette dernière fonction est très utile pour mettre en évidence les distinctions entre la partie anglaise, la partie française et la partie **administrative** de la fiche.

Exemples de fiches

vedette.ang	crust leather	vedette.fr	cuir en croûte
catégorie.ang	n	catégorie.fr	nm
remarque.ang	uncount	remarque.fr	non-comptable
définition.ang	Leather which, after tanning, has not been further processed but has merely dried out. (IGLT 1975:20)	définition.fr	Cuir qui après avoir été tanné, n'a pas été autrement travaillé, mais simplement séché. (IGLT 1975:87)
contexte.ang	In the U.K. the term "crust" is used in connection chiefly with skins such as sheep, whilst the term "rough tanned" is similarly employed in connection with cattle hide leather. (TER 05-93)	contexte.fr	En France, le terme s'applique à toutes les sortes ainsi qu'aux parties de cuirs et peaux seulement tannés, exemple mouton en croûte, collet en croûte. (TER 05-93)
colloc.ang	in crust	colloc.fr	en croûte
renvoi.ang	crust, in crust	renvoi.fr	croûte, en croûte
synonyme.ang		synonyme.fr	
obs.ang	NOR EN: crust leather: STD-BSI	obs.fr	

domaine	Cuir
sous-dom	corroyage
fiabilité	3
initiales	MLH
date	20/03/94

vedette.ang	brine	vedette.fr	saumure
catégorie.ang	n	catégorie.fr	nm
remarque.ang	uncount	remarque.fr	
définition.ang	A mixture of water and salt, such as NaCl or CaCl ₂ , with a freezing point well below 0 (degrees C) (32 degrees F); a salt-and-water solution for preserving or curing fish or meat. (TER 05-93)	définition.fr	Eau fortement salée dans laquelle on met des aliments pour en faire des conserves. (TER 05-93)
contexte.ang	They are then soaked for 48 hours in strong brine and drained, after which they are salted. (Wilson 1941:70) In some countries salt curing is carried out by "wet salting", whereby the hide is immersed and saturated with brine solution. (UNEP 1991:16)	contexte.fr	Les peaux conservées dans la saumure doivent subir un dessalage minutieux, car le sel risque de réagir avec la chaux (base) de l'opération suivante. (Dupont et Mathieu 1981:115)
colloc.ang	dip in brine	colloc.fr	placer une peau dans de la saumure
renvoi.ang	brining	renvoi.fr	saumurage
synonyme.ang		synonyme.fr	eau hypersaliné
obs.ang		obs.fr	

domaine	Cuir
sous-dom	Conservation
fiabilité	3
initiales	MLH
date	20/03/94

vedette.ang	cutch	vedette.fr	cachou
catégorie.ang	n	catégorie.fr	nm
remarque.ang	uncount	remarque.fr	
définition.ang	A flavouring extract prepared from the heartwood of Acacia Catechu ... used in bitters, fruit and drum flavourings. (TER 05-93)	définition.fr	Substance noire, brillante, cassante, soluble dans l'eau bouillante, extraite de la noix de bétel (fruit d'Acacia catechu). Elle est utilisée pour obtenir le pyrocathécol et ses dérivés et notamment pour ses propriétés astringentes, tannantes et antidiarrhéiques. (TER 05-93)
contexte.ang	In Germany in 1904, Dr. Johannes Paessler demonstrated the superior tanning qualities of mangrove cutch over oak bark, and this started an active interest in the studies which have since led to the discoveries of the remarkable properties of cutch extract, which make it unique among all vegetable tanning materials. (Wilson 1941:282)	contexte.fr	Le constituant principal du cachou officinal ou cachou de pegu est le tanin, accompagné de catéchine et d'acide cachoutannique. Il sert à préparer la teinture de cachou. (TER 05-93)
colloc.ang	cutch extract	colloc.fr	extrait de cachou
renvoi.ang	cutch extract	renvoi.fr	
synonyme.ang	cutch extract; catechu	synonyme.fr	catéchu; cachou de Pegu
obs.ang	Use: Tanning, dyeing fabrics brown and black.	obs.fr	

domaine	Cuir
sous-dom	Tannage
fiabilité	4
initiales	MLH
date	20/03/94

vedette.ang	pickling	vedette.fr	picklage
catégorie.ang	n	catégorie.fr	nm
remarque.ang	uncount	remarque.fr	non-comptable
définition.ang	The treatment of pelts with an acid liquor, e.g. a solution of sulphuric acid and sodium chloride, to preserve them or to prepare them for tanning, especially chrome tanning. (BTQ)	définition.fr	Opération précédant le tannage au chrome proprement dit; elle consiste à faire absorber à la peau épilée ou délainée une solution diluée d'acide additionnée de sel - soit en vue de sa conservation soit comme préparation au tannage. (BTQ)
contexte.ang		contexte.fr	Laisser tremper une peau dans une solution d'acide avant de la frotter avec de la cervelle (reproduction en laboratoire d'une technique amérindienne) ne reprend que la phase de picklage par laquelle certains tanneurs terminent le déchaulage et préparent les peaux au tannage proprement dit. (Dupont et Mathieu 1981:116)
colloc.ang		colloc.fr	
renvoi.ang		renvoi.fr	
synonyme.ang		synonyme.fr	picklage; mise en saumure
obs.ang		obs.fr	

domaine	Cuir
sous-dom	Industrie du cuir; Maroquinerie
fiabilité	4
initiales	MLH
date	09/04/94

CONCLUSION

Le présent travail terminologique a permis de confirmer que le cuir, plus particulièrement sa fabrication, était un très bon exemple par rapport à l'objectif que nous nous étions fixé. Nous avons pu constater que la méthodologie utilisée est efficace et qu'elle s'avère être applicable à tous les domaines. En effet, les termes utilisés sont empruntés pour la plupart à la langue courante (par exemple, les termes de cuisine comme «nourriture») et les collocations foisonnent dans ce domaine (entre autres, on dira «baisser les têtes» pour amincir la partie épaisse du cou et de la tête des bovins et «abreuver une fosse» pour recouvrir d'eau ou de jus tannant les cuirs qui sont empilés entre les couches de tan).

Nous espérons que notre travail et les conclusions qui en découlent permettront à d'autres terminologues de mener à bien ce genre d'étude et qu'il donnera envie à certains de poursuivre cette recherche, le travail de défrichage ayant été fait.

MYLÈNE CARTIER, MARIE-LOUISE HANNAN,
NADIA MOULAY ET JEAN NTAKIRUTIMANA

ANNEXE 1 : RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES SUR LE CUIR

Sources primaires

NORMES

Association Française de Normalisation (AFNOR) (1981) : *Recueil de normes des cuirs et peaux*, Paris, AFNOR, 247 p.

ISO 2820 (1974) : Cuir Peaux brutes de bovidés et d'équidés Mode de présentation.

ISO 2821 (1974) : Cuir Peaux brutes de bovidés et d'équidés Conservation par salage en pile.

OFFICE DES NORMES DU GOUVERNEMENT CANADIEN

CGSB ; 5-GP-23 Leather : cattlehide, vegetable tanned, case.

CGSB ; 5-GP-36 Leather : cattlehide, upholstery.

CGSB ; 5-GP-13 Peaux de chamois. (Angl.-fr.)

ONGC ; 5-GP-22 Cuir pour garnitures hydrauliques.

MONOGRAPHIES ET PUBLICATIONS OFFICIELLES

American Leather Chemists Association (s.d.) : *The Journal of the American Leather Chemists Association*, Easton, Pa, The Association.

CHURCHILL, J. E. (1983) : *The Complete Book of Tanning Skins and Furs*, Harrisburg, Pa, Stackpole Books, 197 p.

Collectif (1975) : *Tanner, teindre, finir*, Leverkusen, Bayer, 254 p.

Collectif (1980) : *Deuxième réunion de consultation sur l'industrie du cuir et des articles en cuir*, Cologne.

DUPONT, J.-C. et J. MATHIEU (1981) : *Les métiers du cuir*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 432 p.

Food and Agriculture Organization of the United Nations (1960) : *Rural Tanning Techniques*, FAO, 251 p.

GARANT, Y. *et al.* (1978) : *Le cuir*, Montréal, Publications Mandarine, Collection des Artisans québécois, 94 p.

GOBILLARD, J. et J. BÉRARD (1947) : *Cuirs et peaux*, Paris, PUF, coll. «Que sais-je ?», n° 258, 127 p.

GOBILLARD, J. (1955) : *Tannage et corroyage des cuirs et peaux*, Paris, Eyrolles, 236 p.

JULLIEN, I. et J. PRÉVOT (1975) : *La peau : matière première de la tannerie-mégisserie*, Lyon, Centre technique du cuir, 44 p.

KEDDIE, J. (1981) : *Tanning of Hides and Skins*, Geneva, International Labour Office.

LAIDET, M. (1970) : *Plis-rides et peaux d'agneaux*, Lyon, Centre technique du cuir, 87 p.

MEUNIER, L. et C. VANEY (1951) : *La tannerie : Étude, réparation et essai des matières premières, théorie et pratique des différentes méthodes actuelles de tannage, examen des produits fabriqués*, 3^e éd., Paris, Gauthier-Villars, 2 t., 908 p. et 583 p.

Nations Unies (1972) : *Information Sources on the Leather and Leather Goods Industry*, Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel, 80 p.

Nations Unies (1991) : *Tanneries and the Environment : a Technical Guide to Reducing the Environmental Impact of Tannery Operations*, 1st Ed., Paris, U.N. Environment Program, Industry and Environment Office, Technical report series n° 4.

O'FLAHERTY, E. (1965) : *The Chemistry and Technology of Leather*, New York, Reinhold, (1956-1965).

- Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. Division de la mise en valeur des terres et des eaux. Sous-division du génie rural (1962) : *Méthodes artisanales de tannage*, Rome, FAO, XVIII, réimpr. 1978, 256 p.
- PORÉ, J. (1974) : *La nourriture du cuir : Méthodes et principes*, Paris, Société des publications «Le cuir», VIII, 362 p.
- RAY, L. R. (1951) : *Equipment for Tanning of Hides and Skins*, FAO.
- ROGERS, A. (s.d.) : *Méthodes modernes de fabrication des cuirs et peaux*, Paris, Gauthier-Villars, XIII, 608 p.
- THORSTENSEN, T. C. (1969) : *Practical Leather Technology*, New York, Van Nostrand Rienhold Co., 272 p.
- WILSON, J. A. (1941) : *Modern Practice in Leather Manufacture*, New York, Reinhold, 744 p.

Sources secondaires

DICTIONNAIRES, GLOSSAIRES ET LEXIQUES

- Centre technique du cuir (1972) : *Thésaurus cuir et chaussure*, Lyon, Centre technique du cuir.
- Conseil international des tanneurs (1975) : *International Glossary of Leather Terms*, 2nd Ed., Londres, International Council of Tanners, 320 p.
- Dictionnaire du cuir anglais, français, allemand, italien, russe, espagnol* (1976) : Paris, La Maison du dictionnaire, 720 p.
- École française de tannerie, *Lexique de tannerie*, 10 p.
- GATT (1970) : *Glossaire du cuir à l'usage des traducteurs du GATT*, Genève, GATT, 71 p.
- Union Internationale des sociétés des techniques et des chimistes des industries du cuir (1976) : *Leather Technical Glossary in Six Languages*, Darmstad (RFA).

ENCYCLOPÉDIES

- American Heritage Dictionary* (on Microsoft Bookshelf 1992 on CD-ROM).
- The Canadian Encyclopedia* (1988) : Edmonton, Hurtig Publishers.
- Collier's Concise Encyclopaedia* (on Microsoft Bookshelf 1992 on CD-ROM).
- Encyclopædia Britannica* (1991) : London, Encyclopædia Britannica Inc.
- Encyclopædia Universalis* (1984) : Paris, Encyclopædia Universalis.
- Grand Larousse de la langue française* (1978) : Paris, Larousse.
- Grand Larousse Encyclopédique en 10 volumes* (1982) : Paris, Larousse.
- Larousse 3 volumes en couleurs* (1966) : Paris, Larousse.
- The World Book Encyclopedia* (1993) : Toronto, Field Enterprises Educational Corporation.

ANNEXE 2 : LEXIQUE DU CUIR

abattoir	abattoir
acid burn	brûlure par acide
acid burn caused by urine	brûlure par acide causée par l'urine
adipose layer	couche adipeuse
adipose tissue	tissu adipeux
	graisse
agglutination	agglutination
alkaline solution	solution alcaline
ammonium chloride	chlorure d'ammonium
ammonium sulfate	sulfate d'ammonium
angle of weave	angle d'entrelacement
aniline dyes	couleur d'aniline
	couleur à l'aniline
	colorant d'aniline
appendage	appendice
area measured leather	surface du cuir
area leather	surface du cuir
areolar tissue	tissu aréolaire
	tissu
artificial grain (pattern)	fleur artificielle
assisted morocco	chèvre grain maroquin
automotive leather	cuir pour rembourrage auto
back	dosset
backbone	raie du dos d'une peau
bag leather	cuir pour sacs
barbed wire scratch	éraflure de fil de fer

basil	basane
bating material	confits
bating	confitage
beaver lamb	agneau-castor
bellows hide	cuir à soufflet
belly	flanc
belly split	croûte de flanc
belly grain	flanc scié
belly middle	milieu de flanc
belt split	croûte à ceinture
belt leather	cuir à ceinture
belting butt	croupon à courroie
bend range	bande de croupon
bend	croupon
bichromate of soda	bichromate de sodium
binder leather	cuir pour frein à friction
bleach (n)	agent de blanchiment
bleach (to)	blanchir
blister	phlyctène
	boursouflure
blood albumen	albumine sanguin
blood lipid	lipides sanguins
blood serum	sérum sanguin
bookbinding leather	cuir de reliure
boot nappa	botte nappa
bottom leather	cuir à semelage (à semelle)
bovine calf	veau
bovine wet blues	cuir de bovin en bleu humide
bovine hide	peaux de bovins
box side leather	bande vachette-box
	vachette-box
box side	bande vachette-box
	vachette-box
box calf	box-calf
brand mark	marque figurative
break	break
grain break	éclatement de la fleur
breast edge	montant
breast collar	bricole
	poitrinière
bridle leather	collier
brine cured	cuir à bride
brine curing	saumuré
brine	saumurage
	saumure
	eau hypersaline
brine-cured limed split	croûte saumurée-chaulée
brining	saumurage
brushed pigskin	peau de porc velours
	porc velours
pigskin suede	peau de porc velours
	porc velours
buckskin	daim
buff	chamois
buff calf	buff calf
buffalo leather	buffle
buffed leather	cuir à fleur corrigée
	cuir à fleur taillée
bulge	boursouflure
bull split	taureau croûte
bull hide	peau de taureau
bundle	mettre en balle

burring machine	machine à sabrer
butcher cut	coupure de boucher, coutelure de boucher
butcher score	coupure de boucher, coutelure de boucher
butt	croupon
butt edge	bord de croupon
butt range	bande de croupon
butt split	croûte de croupon
cabretta	cabretta
calf nappa	veau nappa
calfskin	box-calf
*Note : peut-être «calfskin» = (US) et «box-calf / boxcalf» = (GB) ?	
calfskin	box-calf
camera bellows leather	cuir à soufflet d'appareil photo
candelilla wax	cire de candelilla
car upholstery leather	cuir pour rembourrage auto
card clothing leather	cuir pour couverture de cartes cuir pour garnitures de cartes
carnauba wax (Brazil wax)	cire de carnauba
case hide	peau refendue cuir pour malles et valises
casein	caséine
catechu	catéchu
	cachou
	cachou de Pegu
cattle shoulder	collet de flanc ?
cattle hide belly	flanc de vachette
cattle hide	cuir de bovin brut vachette
cellular tissue	tissu aréolaire tissu
chamois leather (cleaning)	chamois cuir chamoisé peausserie chamoisée
chamois goat	chèvre chamoisée
chamois	chamois
cheek	montant branche (de mors)
chestnut	châtaigne marron
chrome suede	suède au chrome
chrome retan upper leather	cuir chrome-végétal
chrome tanning	tannage chrome
chrome calfskin	box-calf au chrome
chrome leather	cuir au chrome
chromium sulfate	sulfate de chrome
chromium chloride	chlorure chromique
clothing nappa	nappa à garnitures
clothing suede	suède à garnitures
collagen	collagène
collagen fibre network	fibres collagènes
Colorado steer	peau Colorado
combination chamois leather	cuir façon chamois
combing leather	cuir pour manchon de peignage manchon pour peigneuse
commercial grade product	produit de qualité commerciale
common salt	sel
common acid	acide
condenser rubbing	manchon frotteur
condenser rubbing leather apron	cuir pour manchon frotteur cuir pour manchon de filature

condenser tape leather	cuir à lanière pour diviseur
connective tissue	tissu conjonctif
Corfam	Corfam
(sigle composé de Coriacerous foot accessory material ; marque déposée)	
corium	corium
	derme
corrected grain leather	cuir à fleur corrigée
	cuir à fleur taillée
corrected grain side leather	côté fleur corrigée
	côté fleur touchée
cow hide	peau de vache
crackiness	tendance à la craquelure
	fragilité
crocodile skin	peau de crocodile
crop (Amérique du Nord)	côté
	demi-dosset
	demi dosset
crust (n)	croûte (définition : chair d'un cuir scié)
crust (to)	fabriquer du cuir en croûte
crusted buffalo	buffle en croûte
crusted split	croûte en croûte
culata	culée
culatta	culatta
cure (with salt)(to)	conserver
cured weight	poids repesé
curing damage	défait de salage
curing salt	sel pour conservation
curing (n)	confitage
curing salt	sel pour conservation
cutch	catéchu
	cachou
	cachou de Pegu
dappled	pie (noir)
	(gris) pommelé
decomposition	décomposition
dedung (to)	décrotter
deerskin	peau de chamois
deerskins	peaux de sauvagines
demanure (to)	décrotter
demanuring machine	machine à décrotter
derma	derme
dermal papilla	papille dermique
dewlap	fanon
direction of the fibre	structure
domestic hides	peau domestique
drain (to)	vidanger
drawn grain	cuir crispé
	fleur rétrécie
dried hide	peau séchée
	peau sèche
drum tanning	tannage en foulon
drum tannage	tannage en foulon
dry salted raw hides	cuir parcheminé salé sec
	parchemin industriel salé sec
dry salting	salage à sec
drying damage	défait de séchage
dung damage	lésion de crotte
dyeing	teinture
E.I. sheepskin	peau de mouton des Indes
E.I.	chèvre
	vachette
	veau mi-tanné des Indes

elementary fibre	fibre élémentaire
enamelled hide	cuir verni grainé
engine leather	cuir industriel
enzyme	enzyme
epidermis	épiderme
exotic hide	peau exotique
face	fronton
fancy leather goods	maroquinerie fantaisie
fancy leather	cuir pour maroquinerie
fancy goods	articles de fantaisie
fat wrinkle	ride de graisse (voir grain wrinkle)
fat	graisse
fat cell	cellule grasse
fat liquoring	nourriture en bain (source : NORM-AFNOR)
fat speck	tache de graisse
fatty tissue	tissu adipeux
	graisse
fatty spew	repousse grasse
fell beating	dépouille par coups
fell-beating	dépouille par coups
fibre structure	structure de la fibre
fibril	fibrille
film laminated leather	cuir recouvert d'une feuille de plastique
final finishing	dernier finissage
finishing	finissage
firm	ferme
	dur
	solide
flaccid	flasque
	mou
flank	côté
	flanc
flaxseed	graine de lin
flay (to)	dépouiller
flaying	dépouille
flaying knife	couteau de dépouille
flaying damage	défait d'abattage
flesh blister	phlyctène
	boursoufflure
flesh split	croûte
flesh-side	côté chair
flesher	chair
fleshing	écharnage
flexible bend	demi-croupon flexible
	croupon flexible
flexible split	croûte flexible
follicular mange	gale folliculaire
fore shank	patte de devant
frigorifico hide	peau frigorifico
full grain leather	cuir pleine fleur
full leather	cuir pleine épaisseur
full	cuir pleine épaisseur
full-grain crust leather	cuir pleine fleur en croûte
fur finished shearling	mouton à laine pour fourrure
furniture upholstery suede	cuir suédé d'ameublement
	daim d'ameublement
	suède d'ameublement
furniture upholstery nappa	nappa d'ameublement
furniture upholstery leather	cuir d'ameublement
gas meter leather	cuir pour compteur à gaz
	peau pour compteurs à gaz

gash	déchirure
gear leather	entaille
genuine Russia calf	cuir à harnachement
glacé goat	(cuir de) veau de Russie véritable
glacé kid	chèvre glacé
glaze(to)	chevreau glacé
glazed kid	lustrer
globulin	chevreau glacé
gloving leather	globuline
gloving kid	cuir pour ganterie
	chevreau ganterie
glue-stock	chevreau pour ganterie
goad mark	carasses
	marque d'aiguillon
goatskin	piqûre d'aiguillon
	chèvre
goatskin patent leather	peau de caprins
goatskin gloving leather	cuir verni en peau de caprins
goatskins	cuir pour ganterie en peau de caprins
goatskiver	peaux de caprins
good-quality hide	scié de chèvre
gouge	peau de bonne qualité
grain	haisse
grain wrinkle	fleur
grain leather	ride de fleur
	cuir fleur
grain layer	peau travaillée côté fleur
	fleur ou couche superficielle
grain pattern	côté poil
grain structure	dessin de la fleur
grain split	structure de fleur
	fleur refendue
grain pattern	fleur
grain side	dessin de la fleur
	côté fleur
	fleur
	côté poil
	poil
grain defect	face externe
graining	défait de fleur
green weight	hégeage
green hide	poids vert
	peau fraîche
	peau verte
green salt. (to)	saler vert
green-salted	salé frais
grun boil	trou de varron
gum tragacanth	gomme adragante
	adragant(e)
hair sheep	adraganthe
hair-slip (USA)	mouton à poils
	peau échauffée
	échauffe
hair	échauffure
hair papilla	poil
hair slip	papille du poil
	peau échauffée
	échauffure
	échauffe
hairsheep	mouton poilu
halfback (v. crop)	côté
	demi-dosset
	demi dosset

hammer flaying	dépouille au marteau
handler	cuve de refraisage
hard grain goat	chèvre chagrinée
harness leather	cuir à harnachement
	cuir à bourrellerie
harness	harnais
	harnachement
	bourrellerie
hat band leather	bandeau antisudation
	bandeau absorbant
	bandeau élastique
	bandeau serre-tête
	bande de cuir intérieure
	bande de chapeau
head trimmings	rognure
	déchet d'échantillonnage
	déchet de débordage
head split	tête fendue
head	masque
heifer	génisse
	taure
hemlock	tsuga
	pruche
hide glue	colle de peaux
hide	cuir
hide puller	appareil de dépouille par arrachage
	écorcheuse
	dépouilleur
	écorcheur
hide	peau
	cuir brut
hide dropper	écorcheur
hind flank	flanc
hind shank	patte arrière
	jarret
horse collar	collier de cheval
	bouffelet de cheval
Hunting calf	veau Hunting
	veau hunting
Hunting suede	Hunting
	hunting
hydraulic leather	cuir pour joints hydrauliques
	cuir pour joints hydrauliques et emboutis
injection moulding	moulage par injection
insole leather	cuir pour premières
	cuir pour semelle première
Irish moss	mousse d'Irlande
Japan wax	cire du Japon
keratin	kératine
kid leather	chevreau
kid	chevreau
kid skin	chevreau
kidskin	peau de chevreau
kip	vachette
	vachette mi-tannée des Indes
	vachette des Indes
lamb skin	agneau
	peau d'agneau
leather-board	carton-cuir
leather board	synderme
Levant	crispé Levant
	levant
	crispé levant

levelled bend	croupon égalisé ; demi-croupon égalisé croupon égalisé
lifting leather	cuir pour sous bouts
lime	chaux
lining leather	peau à doublure cuir à doublure cuirs à doublures
lining shearling	peau à doublure naturelle
liquor	liqueur
machine buff	ponçage machine cuir poncé
mangrove	mangrove
manufacturing bend	demi-croupon pour la fabrication de chaussures
mechanical flayer	couteau à dépouiller mécanique
metallized leather	cuir métallisé
mid-sole leather	cuir à semelle intercalaire
milling (n)	foulage
mineral tanning	tannage minéral
mixed tannage bottom leather	cuir à semelage obtenu par tannage végétal mixte
mixed (vegetable) tannage	tannage végétal mixte
morocco grained goat	chèvre grain maroquin
morocco	maroquin
mould control	contrôle de conformité
mould soles (to)	emboutir les semelles
mould stain	tache de moisissure
mouldy	moisi
mucous layer	couche de Malpighi corps muqueux de Malpighi
mulling (n)	humidification
nap	fronton
nappa	nappa
native hides	peau domestique
natural grain	grain naturel
natural	naturel
natural appearance	aspect naturel
natural feel	toucher naturel
natural thickness	pleine épaisseur
nubuck	nubuck
oak	chêne
offal	dépouille
One-Bath Method (process)	procédé en bain unique
paddle vat	coudreuse (à confit)
orthopaedic leather	cuir orthopédique
oxe hide	peau de bœuf
packer hide	peau de packer
packing leather	cuir pour joints hydrauliques et emboutis
papillary layer (skin)	couche papillaire
parchment	parchemin
pasting	collage (collage des cuirs sur cadre)
patent leather (laminated)	cuir verni plaqué
patent split	croûte de cuir verni
patent leather	cuir verni
pearlized leather	cuir nacré
peccary	peccari
peg out (to)	étirer à l'aide de chevilles
pelt	peau en tripe
Persian	métis des Indes
picking band leather	cuir pour fouet de chasse
pickle (to)	pickler
pickled goatskin	peau de chèvre picklée

pickled (sheep)	peau de mouton picklée
pickled goods	peaux picklées
pickled skins	peaux picklées
pickled sheepskin	peau de mouton picklée
pickling (n)	picklage
	piclage
	mise en saumure
piebald, adj.	pie (noir)
	(gris) pommelé
pigskin	peau de porc
pigskin	peau de porc
pigskin glove leather	cuir pour gant en peau de porc
pin seal	phoque grain main
pit	fosse
	cuve
pit curing	salage en cuve
pit tannage	tannage en fosse
polish (to)	polir
polishing (n)	polissage
preserve (to)	conserver
preserving agent	agent de conservation
preserving salt	sel pour conservation
prominent veins	vascularité
	veine proéminente
protective clothing leather	cuir pour vêtement de protection
putrefaction	putréfaction
quebracho	quebracho
raceway brining	saumurer en passe-semence ?
range	bande de cuir
raw hide	peau verte
raw hide belting leather	cuir à courroie
raw skin	peau brute
raw hide pinion	pignons de cuir ?
	pignon de peaux vertes ?
raw hide lace	cuir à lanières
raw skin in wool	peau brute lainée
red and white	tacheté rouge blanc
refleshing	re-échamage
repair bend	cuir pour premières ?
reptile skin	peaux des reptiles
ringworm	teigne
roller leather	cuir cylindré
rolling (n)	cyldrage
running grain	grain «creux»
	fleur «qui court»
russet upper leather	cuir en huile
russet leather	cuir roux
	cuir naturel
russet lining	peau à doublure naturelle
Russia leather	cuir de Russie
Russia calf	(cuir de) veau de Russie
saddle string	sous-ventrière
saddle girth	sous-ventrière
saddlery work	sellerie
	bourrellerie
saladero hide	peau saladero
salt cured	saumuré
salted raw material	matières premières saumurées
sammy (to) / be sammied	essorer
(sammed — semidried)	
scabby	galeux ?
scabies damage	dommage galeux ?

scalding damage	taches d'échaudage ?
scored	coutelé
scratch	égratané
	griffé
scud (to)	décrasser
	façonner
scud	crasse
scudding (n)	décrassage
sebaceous gland	glande sébacée ?
sectioning of the hide	section de peau
semi-finished skins	cuir semi-fini
set	déforme de lisse
shagreen	chagrin
shank	cambrion
	cambrillon
shank trimmings	coupeaux
	rognures de cambrion
	cambrillon
sheep pel	tpeau de moutons
sheep upper leather	cuir de mouton à dessus ?
sheepskin	peau de mouton (tannée)
sheepskin clothing leather	peau de mouton pour vêtements
sheepskin	mouton retourné
	peau de mouton
sheepskin (with wool)	peau de mouton lainée,
	peau de mouton en laine
shell	cuir culée
shellac	lacque en écailles
	vernis à la gomme-lacque
shoe nappa	nappa pour chaussures
shoe suede	suède de chaussures
shoe split	cuir fendu pour empeignes
shoe lining leather	cuir pour doublures de chaussures
shoe upper split	cuir à dessus pour chaussures
short-length wool sheepskin	peau de mouton à laine courte
shoulder	collet
shoulder grain	collet scié
side upper leather	cuir de collet à dessus ?
side	flanc
side clothing leather	cuir de flanc pour les vêtements
side nappa	nappa de flanc
side nubuck	nubuck de flanc
side shoulder	collet de flanc ?
side leather	cuir de flanc
silky sheen suede	velours changeant
silver leather	peau argent
skin	peau
skin lacking substance	absence de coloration de peau
skin fat	matière grasse
skin collagen	collagène
skirting leather	cuir pour panneaux de selle
skiver	peau de mouton refendue
slat	cuirrot
slatted weight	poids repesé
slaughterhouse	abattoir
slink lamb	mort-né ?
smooth (to)	lisser
smoothing (n)	lissage
soaking	trempe
	reverdissage
sodium sulfide	sulfure de sodium
sodium thiosulfatethio	sulfate de sodium

softy side leather	bande vachette softy
softy sides	bandes vachettes softy ?
sole leather	cuir pour semelles
	cuir à semelle(s)
sole leather bend	cuir demi-croupon pour semelles
solid article	cuir rigide ?
split hide for furniture	upholstry peau refendue pour rembourrage
split hide	peau refendue
	cuir pour malles et valises
split	croûte
	refente
sport shoe upper leather	cuir à dessus
spotty	tacheté
springy handle	toucher nerveux
square-fold	plier en carré
	plier en quatre
stack curing	conservation en pile ?
steer hide	peau de taureau
straighten	dressage
	redressage
strapp butt	croupon à courtoie
struck through (adj)	salé à cœur
stuff	nourriture
subcutaneous adipose tissue	tissu adipeux sous-cutané
subcutis	tissu sous-cutané
	hypoderme
	tela subcutanea (LAT)
sudorific gland	glande sudoripare
suede side	bande velours
suede calf	veau velours
suede calf	veau velours
suede shearling	mouton double face
suede	suède
	tissu suède
	peau velours
suede split	croûte velours
sulfated oil	huile sulfatée
sweat band leather	bandeau antisudation
	bandeau absorbant
	bandeau élastique
	bandeau serre-tête
	bande de cuir intérieure
	bande de chapeau
sweat gland	glande sudoripare
swell leather	cuir pour frein à friction
tacking	retenage (pas attesté)
tanned trimmings	rognures tannées
tannin	tanin
	tannin
tanning	tannage
tanning liquor blender	préparateur de solutions tannantes
tanning liquor	liqueur
temper	toucher nerveux
tender	affaibli
thorn scratch	égratignure d'épines
tick damage (hide)	lésion de tique
toggling	cadrage
travelling leather	dispositif transporteur en cuir
trimming	rognure
	déchet d'échantillonnage
	déchet de débordage
trimmings, pl.	rognures

two-coloured (hide)	pie (noir)
two-way suede	(gris) pommelé
Two-Bath Method	velours changeant
undercoat of hair	proc��� en deux bains
	bourre
	duvet
underfur	bourre
	duvet
unhairing shop	atelier d'épilage
unhairing	dépilation
	�jarrage
	épilage
untanned trimmings	rognures non tannées
unweaned lamb	agneau blanc
upholstery leather	cuir d'ameublement
	cuir pour rembourrage
upper leather	cuir pour dessus de chaussures
	cuir à dessus
upperleather split	cuirs fendus pour empeignes
varnish	vernis
vascularity	vascularité
	veine proéminente
vat	cuve
vat curing	salage en cuve
veal skin	peau de veau de lait moyen
veal box	box-calf
vealer	veau de boucherie
	veau de lait
	veau clair
	veau rose
vegetable tanned crust	croûte tanné végétal
vegetable tanning	tannage végétal
vegetable tanned leather	cuir tanné végétal
veininess	vascularité
	veine proéminente
velvet leather	peau velours
warble grub boil	trou de varron
warble boil	trou de varron
warble hole	trou de varron
warble fly	hypoderme
wash leather	chamois
	cuir chamois�
	peausserie chamoisée
waterproof leather	cuir imperméable
wattle	acacia
	mimosa ?
weight class	classe de poids
welting leather	cuir pour tr�pontes
welting belly	flanc à tr�pointe
wet-salt, (to)	saler vert
wet blues	bleu humide
	cuir en bleu humide
white hide leather	cuir blanc pour lacets
white lace leather	cuir blanc pour lacets
willow side	bande vachette-box
	vachette-box
willow side	vachette
	boxcalf coloré
willow calf	boxcalf coloré
wool scouring machine	machine à sabrer
wool(l)ed skin	peau lainée

wooled sheepskin	mouton lainé
wrinkle (hide)	mouton en laine ride

Notes

1. L'accessibilité à la documentation ne pourrait être considérée un critère en tant que tel. Cependant, avec les moyens informatiques dont nous disposons de nos jours, il est possible de recenser une documentation abondante. Il faut s'assurer alors que cette dernière est accessible.
2. Selon de Bessé (*Meta* 36-1 : 112-113), le contexte définitoire est surtout utilisé pour pallier la carence d'éléments de définition.
3. Brunette, L. (1992): *Vocabulaire anglais-français du clavecin*, Montréal, Presses Universitaires de Montréal.
4. La date, les initiales, la fiabilité, le domaine et le sous-domaine appartiennent à la catégorie des rubriques **administratives**.
5. (Voir note n° 3.)
6. Voir Maurice, E. *et al.* (1991) : «Comparaison de trois logiciels utilisables en terminologie : FOXBASE+, MC4, TEXTO», *Meta*, 36-1, (mars 1991), pp. 207-213.